

<p align="center">Cotutelle-Kooperationsvertrag bezüglich der Durchführung und Verteidigung einer Dissertation</p>	<p align="center">Termo de cooperação / Cotutela: realização e defesa de Tese de Doutorado</p>
<p align="center">zwischen</p> <p align="center">der Europa-Universität Viadrina, (Frankfurt/Oder, Deutschland)</p> <p align="center">und</p> <p align="center">der Universidade Federal do Espírito Santo (Vitória, ES, Brasil)</p>	<p align="center">entre</p> <p align="center">a Universidade Europa Viadrina (Frankfurt/Oder, Alemanha)</p> <p align="center">e</p> <p align="center">a Universidade Federal do Espírito Santo (Vitória, ES, Brasil)</p>
<p>Einführende Bemerkungen</p>	<p>Observações preliminares</p>
<p>Aufgrund der Promotionsordnung der Fakultät für Kulturwissenschaften, Europa-Universität Viadrina, vom 13. April 2016 und der Regime de Cotutela de tese de doutorado entre a UFES e instituições de ensino superior estrangeiras” da Universidade Federal do Espírito Santo, de 30 de junho de 2010, wird folgender Cotutelle-Kooperationsvertrag geschlossen zwischen der:</p> <p>Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) Grosse Scharnnstrasse 59 15230 Frankfurt (Oder) Tel. 00 49 (0)335 5534 2570 im Folgenden « EUV » genannt und vertreten durch Präsidentin, Frau Prof. Dr. Julia von Blumenthal</p> <p>und der</p> <p>Universidade Federal do Espírito Santo Av. Fernando Ferrari, 514 Goiabeiras, Vitória - ES CEP: 29075-910 Tel. +55 (27) 4009-2549</p> <p>im Folgenden « UFES » genannt und vertreten durch dessen Rektor, Herrn Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte</p> <p>Betreffend die Regelungen der Cotutelle-Promotion von :</p> <p>Name: Edineia Koeler Staatsangehörigkeit: Brasilianisch</p>	<p>Em vista do “Regimento do Curso de Doutorado da Faculdade de Ciências da Cultura” da Universidade Europa Viadrina, de 13 de abril e de 2016, e do “Regime de Cotutela de tese de doutorado entre a UFES e instituições de ensino superior estrangeiras” da Universidade Federal do Espírito Santo, de 30 de junho de 2010, firma-se o seguinte Termo de Cooperação / Cotutela entre a:</p> <p>Universidade Europa Viadrina Frankfurt (Oder) Grosse Scharnnstrasse 59 15230 Frankfurt (Oder) Tel. 00 49 (0)335 5534 2570 a seguir denominada «UEV», representada neste ato por seu Presidente, Prof. Dr. Julia von Blumenthal</p> <p>e a</p> <p>Universidade Federal do Espírito Santo Av. Fernando Ferrari, 514 Goiabeiras, Vitória - ES CEP: 29075-910 Tel. +55 (27) 4009-2549</p> <p>a seguir denominada «UFES», representada neste ato por seu Reitor, Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte</p> <p>Referente ao regulamento da Tese de Doutorado em Cotutela de</p> <p>Nome: Edineia Koeler Nacionalidade: Brasileira</p>

<p>Adresse in Brasilien: Rua Alfredo Küster 196 São Luis – Santa Maria de Jetibá – ES – Brasil CEP: 29645000</p> <p>Adresse in Deutschland: Sophienstrasse 6 Frankfurt Oder CEP: 15230</p>	<p>Endereço Brasil: Rua Alfredo Küster 196 São Luis – Santa Maria de Jetibá – ES – Brasil CEP: 29645000</p> <p>Endereço Alemanha: Sophienstrasse 6 Frankfurt Oder CEP: 15230</p>
<p>Kapitel 1 Administrative und finanzielle Modalitäten</p>	<p>Capítulo 1 Modalidades administrativas e financeiras</p>
<p>Absatz 1 – Dauer und Inkrafttreten der Vereinbarung</p>	<p>Parágrafo 1 – Duração e Vigência do Termo</p>
<p>Der vorliegende Cotutelle-Vertrag tritt mit Unterzeichnung in Kraft. Die voraussichtliche Dauer der Promotion beträgt zunächst drei Jahre. Die Frist kann gegebenenfalls auf Antrag des/der Doktoranden/-in und auf Empfehlung beider Betreuer/-innen in Übereinstimmung mit den in beiden Fakultäten gültigen verlängert werden.</p>	<p>O presente Termo de Cotutela inicia-se na data da sua assinatura. A duração prevista do doutorado é de três anos. O prazo pode ser ampliado a pedido do(a) doutorando(a) e por recomendação de ambos os orientadores em consenso com o regulamento do Curso de Doutorado das duas universidades.</p>
<p>Absatz 2 – Aufenthalt</p>	<p>Parágrafo 2 – Estadia</p>
<p>Der/die Doktorand/in schreibt sich mit Inkrafttreten des Cotutelle-Vertrages an beiden Hochschulen ein.</p> <p>Der/Die Doktorand/-in hält sich zum Zweck der Durchführung des Promotionsvorhabens abwechselnd an beiden Institutionen auf:</p> <p>Vorgesehener Zeitplan: - An der UFES: vom 01.04.2017 bis 20.09.2018 und vom 02.10.2019 bis 01.04.2020. - an der EUV: vom 01.10.2018 bis 30.09.2019</p>	<p>Uma vez iniciado o Termo de Cotutela, o(a) doutorando(a) se matricula em ambas as universidades.</p> <p>O(A) doutorando(a) realiza seu projeto de doutorado nas duas instituições de forma alternada.</p> <p>Cronograma (Permanência do doutorando): - na UFES: de 01.04.2017 à 20.09.2018 e de 02.10.2019 à 01.04.2020. - na UEV: de 01.10.2018 à 30.09.2019</p>
<p>Absatz 3 – Sozialversicherung und finanzielle Modalitäten</p>	<p>Parágrafo 3 – Seguro social e modalidades financeiras</p>
<p>Der/Die Doktorand/-in stellt sicher, dass er die für das jeweilige Aufenthaltsland gültigen Regelungen zu Kranken- und Sozialversicherung einhält.</p> <p>Für den Aufenthalt an der EUV ist bis zum Alter von 30 Jahren ein Krankenversicherungsschutz in Form einer gesetzlichen deutschen Krankenversicherung oder einer gleichwertigen Versicherung (European Health Insurance Card EHIC bzw. Freistellung durch gesetzliche Krankenversicherung) nachzuweisen.</p> <p>Im Rahmen des Co-Tutelle-Verfahrens liegt es in der Verantwortung des Doktoranden/der Doktorandin,</p>	<p>O(A) doutorando(a) assegura que cumprirá as regras referentes a seguro social e seguro-saúde, tais como válidas em cada país da estadia.</p> <p>Durante a estadia na UEV exige-se no caso de alunos de até 30 anos a comprovação de seguro-saúde em forma de um plano de saúde alemão ou seguro-saúde semelhante (European Health Insurance Card EHIC resp. liberação do plano de saúde).</p> <p>É responsabilidade do doutorando em regime de cotutela, as providências exigidas por lei para</p>

anfallende Kosten für das Auslandsstudium (Visum etc.), Fahrtkosten, Unterhaltskosten im Ausland und eine internationale Krankenversicherung zu tragen.	estudo no exterior (como visto, etc.), bem assim o integral custeio de sua viagem e de sua manutenção no país estrangeiro, aí incluída a aquisição de seguro saúde internacional.
Kapitel 2 Studien- und Prüfungsmodalitäten	Capítulo 2 Modalidades de estudo e provas
Absatz 4 – Betreuung der Dissertation	Parágrafo 4 – Orientação da Tese
<p>Als Betreuer/-innen der Doktorarbeit mit dem Arbeitstitel "Povo Tradicional Pomerano: Culturas, Educação, Memórias e Narrativas em Espaços Sociais de Educação" werden festgelegt:</p> <p>UFES: Prof. Dr. Erineu Foerste UEV: Prof. Dr. Konstanze Jungbluth</p> <p>Die Betreuer/-innen verpflichten sich dazu, dem/der Doktoranden/in angemessen zur Beratung und Besprechung zur Verfügung zu stehen und ihren Aufgaben als Betreuer/-in gerecht zu werden.</p>	<p>Os orientadores da Tese intitulada provisoriamente "Povo Tradicional Pomerano: Culturas, Educação, Memórias e Narrativas em Espaços Sociais de Educação" são:</p> <p>UFES: Prof. Dr. Erineu Foerste UEV: Prof. Dr. Konstanze Jungbluth</p> <p>Os orientadores comprometem-se a acompanhar e a dialogar de forma adequada com o(a) doutorando(a), cumprindo as tarefas de orientação.</p>
Absatz 5 – Disputation	Parágrafo 5 – A defesa
<p>Die Zusammensetzung der Promotionskommission (banca examinadora) wird in Absprache zwischen beiden Institutionen festgelegt. Sie besteht aus 5 Mitgliedern, darunter beide Betreuer/-innen, wobei beide Institutionen mit jeweils mindestens einem Mitglied vertreten sein müssen. Externe Hochschullehrer/-innen können der Promotionskommission angehören.</p> <p>Alle Mitglieder der Promotionskommission sind promoviert. Die UFES-Mitglieder der Kommission müssen an postgraduierte Programme angebunden sein, die von der staatlichen Forschungsagentur CAPES anerkannt sind. Mindestens drei Mitglieder der Promotionskommission müssen Professoren/-innen sein.</p>	<p>Ambas as instituições constituem a banca examinadora em comum acordo. A banca é composta por 5 membros, entre eles os dois orientadores, sendo que cada instituição deve ser representada por no mínimo um membro. Professores de outras universidades podem ser convidados para a banca.</p> <p>Todos os membros da banca examinadora possuem título de doutor e, no caso de membros brasileiros, todos devem ter vínculo com programas de pós-graduação reconhecidos pela CAPES. No caso de membros estrangeiros, no mínimo três membros da banca devem ter vínculo com uma universidade.</p>
Absatz 6 – Ort der Disputation	Parágrafo 6 – Local da defesa
Von dem/der Doktoranden/-in gewählter Ort der Verteidigung: Universidade Federal do Espírito Santo (UFES)	Local da defesa: Universidade Federal do Espírito Santo (UFES)
Absatz 7 – Sprache	Parágrafo 7 – Língua
Der/Die Doktorand/-in verfasst und verteidigt die Arbeit und erstellt eine Zusammenfassung der Arbeit gemäß den Bestimmungen der Resolução n.º. 36/2010 – CEPE der UFES und entsprechend der Promotionsordnung der Kulturwissenschaftlichen	O(A) doutorando(a) escreve e defende a Tese e apresenta ainda um <i>abstract</i> substancial conforme estabelecido na Resolução n.º. 36/2010 – CEPE – da UFES conforme o “Regimento do Curso de Doutorado da Faculdade de Ciências da Cultura” da UEV de 13 de aprile de 2016

<p>Fakultät der Europa-Universität Viadrina in der Version vom 13. April 2016.</p> <p>Sprache der Dissertation: Portugiesisch</p> <p>Zusammenfassung der Dissertation: Englisch, Deutsch und Portugiesisch</p> <p>Sprache der Disputation: Portugiesisch</p> <p>Mündliche Zusammenfassung: Deutsch</p>	<p>(“Promotionsordnung der Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Europa-Universität Viadrina”).</p> <p>Idioma da redação da tese: Português</p> <p>Resumo da tese em: Inglês; Alemão; Português</p> <p>Idioma de apresentação da tese: Português</p> <p>Resumo oral em: Alemão</p>																				
<p>Absatz 8 – Benotung</p>	<p>Parágrafo 8 – Notas</p>																				
<p>Die folgende Notenumrechnungstabelle wird zur Bewertung der Doktorarbeit verwendet:</p> <table border="1" data-bbox="226 721 756 981"> <thead> <tr> <th>EUV</th> <th>UFES</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Summa cum laude</td> <td>Aprovado com louvor</td> </tr> <tr> <td>Magna cum laude</td> <td rowspan="3">Aprovado</td> </tr> <tr> <td>Cum laude</td> </tr> <tr> <td>Rite</td> </tr> <tr> <td>Insufficienter</td> <td>Reprovado</td> </tr> </tbody> </table>	EUV	UFES	Summa cum laude	Aprovado com louvor	Magna cum laude	Aprovado	Cum laude	Rite	Insufficienter	Reprovado	<p>Será usada a seguinte tabela de notas para a avaliação da Tese de Doutorado:</p> <table border="1" data-bbox="893 721 1423 981"> <thead> <tr> <th>UEV</th> <th>UFES</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Summa cum laude</td> <td>Aprovado com louvor</td> </tr> <tr> <td>Magna cum laude</td> <td rowspan="3">Aprovado</td> </tr> <tr> <td>Cum laude</td> </tr> <tr> <td>Rite</td> </tr> <tr> <td>Insufficienter</td> <td>Reprovado</td> </tr> </tbody> </table>	UEV	UFES	Summa cum laude	Aprovado com louvor	Magna cum laude	Aprovado	Cum laude	Rite	Insufficienter	Reprovado
EUV	UFES																				
Summa cum laude	Aprovado com louvor																				
Magna cum laude	Aprovado																				
Cum laude																					
Rite																					
Insufficienter	Reprovado																				
UEV	UFES																				
Summa cum laude	Aprovado com louvor																				
Magna cum laude	Aprovado																				
Cum laude																					
Rite																					
Insufficienter	Reprovado																				
<p>Absatz 9 – Ausstellung der Promotionsurkunde</p>	<p>Parágrafo 9 – Emissão do diploma de doutorado</p>																				
<p>Entsprechend der jeweils gültigen Regelungen an beiden Institutionen¹ und auf Grundlage des von der Promotionskommission (banca examinadora) zu verfassenden Berichts vergibt die UFES dem/der Doktoranden/-in nach erfolgreich verlaufenem Promotionsverfahren den Grad “Doutor em Estudos de Linguagem” und die EUV den Grad „Dr. Phil.“. Auf beiden Urkunden wird vermerkt, dass die Promotion im Rahmen eines Cotutelle-Verfahrens entstanden ist und dass sie nur in Verbindung mit der jeweils anderen Urkunde Gültigkeit hat.</p> <p>Der Vorsitzende der Promotionskommission verfasst einen Bericht, der von den weiteren Mitgliedern der Kommission unterschrieben wird.</p>	<p>De acordo com o regulamento válido em ambas as instituições² e com base no relatório a ser entregue pela banca examinadora, a UFES concede ao(à) doutorando(a), após o fim do curso de doutorado, o grau de “Doutor em Estudos de Linguagem” e a UEV o grau “Dr. Phil.”. Ambos os diplomas registrarão que o título de doutorado foi obtido no âmbito de uma Cotutela e que só terá validade em combinação com o segundo diploma.</p> <p>O presidente da banca redige um relatório que será assinado pelos demais membros da banca examinadora.</p>																				
<p>Absatz 10 – Kontaktdaten der Institutionen</p>	<p>Parágrafo 10 – Os dados de contato das instituições</p>																				
<p>Die Korrespondenz bezgl. des vorliegenden Cotutelle-Kooperationsvertrags verläuft über</p>	<p>O contato a respeito do Termo de Cooperação/Cotutela será feito:</p>																				

¹ An der UFES die „Regulamento do regime de cotutela de tese de doutorado entre a UFES e instituições de ensino superior estrangeiras” und an der EUV die Promotionsordnung der Kulturwissenschaftlichen Fakultät in der Version vom 13. April 2016. An der EUV setzt die Verleihung des Doktorgrads die Veröffentlichung der Doktorarbeit voraus.

² No caso da UFES, trata-se do regulamento do regime de cotutela de tese de doutorado entre a UFES e instituições de ensino superior estrangeiras“, no caso da UEV segue-se o regulamento de curso de doutorado da Faculdade de Ciências da Cultura de 13 de abril de 2016. Na UEV a outorga do título de doutor pressupõe a publicação da Tese.

<p>folgende Stellen:</p> <p>Für die UFES: Universidade Federal do Espírito Santo Secretária de Relações Internacionais Dr. Prof.^a Dr.^a Patrícia Alcântara Cardoso Endereço: Térreo da Reitoria, próximo à PRPPG, campus Goiabeiras, Vitória-ES. Av. Fernando Ferrari, 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória-ES, Brasil. CEP 29075-910. Email: internacional@ufes.br; acordos.internacional@ufes.br Telefon 55 27 4009 2046 und 55 27 3145 9205</p> <p>Für die EUV: Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) Dekanat Kulturwissenschaftliche Fakultät Dr. Philipp Zessin-Jurek Grosse Scharrnstrasse 59 15230 Frankfurt (Oder) Tél: +49 (0)335 5534 2570 E-Mail: Zessin@europa-uni.de</p>	<p>UFES: Universidade Federal do Espírito Santo Secretária de Relações Internacionais Dr. Prof.^a Dr.^a Patrícia Alcântara Cardoso Endereço: Térreo da Reitoria, próximo à PRPPG, campus Goiabeiras, Vitória-ES. Av. Fernando Ferrari, 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória-ES, Brasil. CEP 29075-910. Email: internacional@ufes.br; acordos.internacional@ufes.br Fone: 55 27 4009 2046 e 55 27 3145 9205</p> <p>UEV: Universidade Europa Viadrina Frankfurt (Oder) Dekanat Kulturwissenschaftliche Fakultät Dr. Philipp Zessin-Jurek Grosse Scharrnstrasse 59 15230 Frankfurt (Oder) Tel.: +49 (0)335 5534 2570 E-mail: Zessin@europa-uni.de</p>
<p>Absatz 11 – Veröffentlichung und geistiges Eigentum</p>	<p>Parágrafo 11 – Publicação e direito autoral</p>
<p>Die Veröffentlichung und die Nutzung der Dissertation sowie von Forschungsergebnissen, die von dem/der Doktoranden/-in als Ergebnis seiner/ihrer Arbeit in beiden Institutionen erzielt wurden, sind in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regelungen für Dissertationen an beiden Hochschulen geschützt.</p> <p>In dreifacher Ausfertigung erstellt</p>	<p>A publicação e o uso da Tese, bem como dos resultados da pesquisa obtidos pelo(a) doutorando(a) ao longo de seus estudos em ambas as instituições são protegidos de acordo com as regras referentes a Teses em ambas as universidades.</p> <p>Tres cópias</p>

Professor Dr. Edineia Koeler
 SHABE 002348
 28/07/2014

<p>Für die Europa-Universität Viadrina</p>	<p>Para a Universidade Federal do Espírito Santo (Vitória, ES, Brasil)</p>
<p>Frankfurt/Oder, den 13. FEB. 2019</p> <p>Die Präsidentin</p> <p>Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) Die Präsidentin Große Schramstraße 59 D-15230 Frankfurt (Oder) Tel. +49 (0) 335 5534-4305</p> <p><i>Julia von Blumenthal</i></p> <p>Prof. Dr. Julia von Blumenthal</p>	<p>Vitória,</p> <p>O reitor</p> <p><i>19/08/2019</i></p> <p><i>Reinaldo Centoducatte</i></p> <p>Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte</p>
<p>Frankfurt/Oder, den <i>12.2.2019</i></p> <p>Dekanin der Kulturwissenschaftlichen Fakultät</p> <p>Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) Kulturwissenschaftliche Fakultät Dekanin Große Schramstraße 59 D-15230 Frankfurt (Oder)</p> <p><i>Annette Werberger</i></p> <p>Prof. Dr. Annette Werberger</p>	<p>Vitória,</p> <p>Professor Associado; Coordenador de convênios internacionais UFES/Alemanha</p> <p><i>Erineu Foerste</i></p> <p>Prof. Dr. Erineu Foerste</p>
<p>Frankfurt/Oder, den <i>7.2.2019</i></p> <p>Betreuerin</p> <p><i>Konstanze Jungbluth</i></p> <p>Prof. Dr. Konstanze Jungbluth</p>	<p>Vitória,</p> <p>Erineu Foerste Professor – DLCE/CE/UFES SIAPE 302349</p> <p>orientador</p> <p><i>Erineu Foerste</i></p> <p>Prof. Dr. Erineu Foerste</p>
<p>Frankfurt (Oder)/Vitória, den <i>04.02.2019</i></p> <p>Die Doktorand/-in/ O(A) Doutorando(a)</p> <p><i>Edineia Koeler</i></p> <p>Edineia Koeler</p> <p>Erineu Foerste Professor – DLCE/CE/UFES SIAPE 302349</p>	